

*Aun a pesar de las tinieblas bella,
aun a pesar de las estrellas clara*

Pur nelle tenebre, bella / chiara, pur tra le stelle

Scritti in ricordo di Ines Ravasini



edizionidipagina

a cura di
Davide Canfora
Nancy De Benedetto
Paola Laskaris

85



due punti

© 2023, Pagina soc. coop., Bari

Questo volume è pubblicato con il contributo
dell'Università degli Studi di Bari Aldo Moro
e del Dipartimento di Ricerca e Innovazione
Umanistica dell'Università di Bari

*Per informazioni sulle opere pubblicate
e in programma rivolgersi a:*

Edizioni di Pagina

via Rocco Di Cillo 6 - 70131 Bari

tel. e fax 080 5031628

<http://www.paginasc.it>

e-mail: info@paginasc.it

facebook account

<http://www.facebook.com/edizionidipagina>

instagram account

https://www.instagram.com/edizioni_di_pagina/

*Aun a pesar de las tinieblas bella,
aun a pesar de las estrellas clara*
Pur nelle tenebre, bella / chiara, pur tra le stelle

Scritti in ricordo di Ines Ravasini

a cura di
Davide Canfora,
Nancy De Benedetto,
Paola Laskaris



edizioni di pagina

Copyright © Edizioni di Pagina
Copia ad uso personale. È vietata la riproduzione (totale o parziale) dell'opera
con qualsiasi mezzo effettuata, sia in forma gratuita sia a pagamento

È vietata la riproduzione, con qualsiasi mezzo
effettuata, compresa la fotocopia.
Per la legge italiana la fotocopia
è lecita solo per uso personale
purché non danneggi l'autore.
Quindi ogni fotocopia che eviti l'acquisto
di un libro è illecita e minaccia
la sopravvivenza di un modo
di trasmettere la conoscenza.
Chi fotocopie un libro,
chi mette a disposizione i mezzi
per fotocopiare, chi favorisce questa pratica
commette un furto
e opera ai danni della cultura.

Finito di stampare nel novembre 2023
da Services4Media s.r.l. - Bari
per conto di Pagina soc. coop.

ISBN 978-88-7470-985-4
ISSN 1973-9745

Indice

| | |
|--|-----|
| Ricordo di Ines di Davide Canfora, Nancy De Benedetto, Paola Laskaris | IX |
| <i>Roberto Antonelli</i> Ovidio, Giacomo da Lentini e il <i>sentimento</i> | 3 |
| <i>Fausta Antonucci</i> Formas de la glosa en las comedias mitológicas de Calderón | 7 |
| <i>Andrea Baldissera</i> Modelli della prosa di Santa Teresa: la <i>Vida</i> | 21 |
| <i>Vicenç Beltran</i> «Yo me estando en Giromena / a mi placer y holgar»: génesis y desarrollo de un ciclo romancístico | 49 |
| <i>Rosanna Bianco</i> I miracoli di san Giacomo di Compostella tra racconto e immagine | 63 |
| <i>Anna Bognolo</i> Alonso Núñez de Reinoso e la <i>novela bizantina</i> a Venezia | 75 |
| <i>Corrado Bologna</i> Sancio, lettore analfabeta | 89 |
| <i>Giuseppe Bonifacino</i> L'erba e le tenebre. Pasolini e la scissione del tempo | 107 |
| <i>Lorella Bosco</i> Don Chisciotte e dadaista. La ricezione di Cervantes in Hugo Ball | 117 |
| <i>Andrea Bresadola</i> El catálogo que no pudo ser: Barral, Einaudi, Linder y los vetos a la narrativa italiana de la posguerra | 133 |

| | |
|---|-----|
| <i>Antonio Candeloro</i> «Un poco a la manera de retazos»: imágenes fotográficas, pictóricas y mentales en <i>La cabeza del cordero</i> (1949) de Francisco Ayala | 155 |
| <i>Davide Canfora</i> <i>Specchi rotti in un mucchio</i> : poche riflessioni su letteratura e complessità | 171 |
| <i>Marco Caratozzolo</i> Anatolij Lunačarskij, interprete e sognatore del <i>Don Chisciotte</i> | 177 |
| <i>Giovanni Caravaggi</i> <i>Prolegomena a la Vida de Palacio</i> de Gallegos | 191 |
| <i>Concetta Cavallini</i> Riscrivere Seneca nel Rinascimento: l' <i>Hippolyte</i> de Jean Yeuwain (1591). Riflessioni linguistiche e pratica traduttiva | 211 |
| <i>María Luisa Cerrón Puga</i> El contexto editorial de las <i>Epístolas de S. Hieronymo nuevamente traduzidas por Juan de Molina</i> (Valencia, Juan Jofre, 1520) | 223 |
| <i>Luca Cerullo</i> Carmen Laforet cent'anni dopo. Il contributo della critica in Italia e nel mondo | 247 |
| <i>Cristina Consiglio</i> James Purdy scrittore di teatro | 259 |
| <i>Claudia Corfiati</i> Primi appunti sulla 'corrispondenza in versi' del Di Costanzo | 267 |
| <i>Maria D'Agostino</i> Juan Fernández de Heredia, la poesia italianeggiante e <i>El Cortesano</i> | 283 |
| <i>Nancy De Benedetto</i> La lunga vita del <i>Don Chisciotte</i> di Franciosini nella revisione di Bartolomeo Gamba: la correzione sbadata dell'autocensura seicentesca e la replica delle note | 299 |
| <i>Giuseppe Di Stefano</i> Glosas <i>no del todo</i> nuevamente hechas a los versos de Francisco de Lora | 311 |
| <i>Vicent Josep Escartí</i> La primera biografía de Isabel de Villena: una carta erudita de 1688 | 321 |
| <i>Francesco Fava</i> Oreste Macrì traduttore del <i>Llanto</i> di García Lorca: due versioni, e due stagioni, a confronto | 333 |

| | |
|--|-----|
| <i>Indice</i> | vii |
| <i>Francesco Fiorentino</i> Una nuova morale erotica. Lettura di <i>Manon Lescaut</i> | 349 |
| <i>Eugenia Fosalba</i> El viaje de Garcilaso desde Ratisbona a Nápoles, con estancia en Roma | 355 |
| <i>Antonio Gargano</i> Garcilaso e le <i>Piscatoriae</i> di Sannazaro: autonomia di genere e contaminazione delle fonti | 375 |
| <i>Flavia Gherardi</i> «Dos pedazos de blanco cristal». Huellas del <i>blanco pie</i> en la tradición literaria española | 387 |
| <i>Ida Grasso</i> La meccanica della poesia. Sulla rappresentazione del paesaggio nel primo Lorca | 403 |
| <i>Giuseppe Grilli</i> <i>Bella a pesar de las tinieblas</i> . Elogio de Ines Ravasini | 415 |
| <i>Paola Laskaris</i> «Metida en gran confusión»: glosa nueva a un romance viejo | 423 |
| <i>Silvia Lorusso</i> Il romanzo sentimentale secondo Jane Austen | 443 |
| <i>Valentina Nider</i> Los caballeros de Santiago y la leyenda negra: Fernández Navarrete, Traiano Boccalini, Alessandro Tassoni | 451 |
| <i>Maria Francesca Patano</i> <i>La romera de Santiago</i> : una comedia en busca de autor | 461 |
| <i>Marta Rita Pellicchia</i> Las modalidades de bipartición del endecasílabo en <i>Las Navas de Tolosa</i> de Cristóbal de Mesa | 477 |
| <i>Carla Perugini</i> Chi è Coridón? Un'ipotesi d'interpretazione del <i>Mamotreto LV</i> della <i>Lozana andaluza</i> | 491 |
| <i>Paolo Pintacuda</i> Il <i>Perro del hortelano</i> di Lope de Vega nell'Italia del Novecento, tra traduzioni, adattamenti e messe in scena (con un riflettore su Tatiana Pavlova) | 501 |

| | |
|---|-----|
| <i>Giulia Poggi</i> Isabela e Violante: divagazioni letterarie su due figure femminili de <i>Las firmezas de Isabela</i> | 519 |
| <i>Maria Grazia Porcelli</i> Il sogno e il segno. Calderón e Ronconi | 529 |
| <i>Ida Porfido</i> L'Académie française contro la "femminilizzazione" della lingua | 537 |
| <i>Norbert von Prellwitz</i> Traduzione di tre poesie verticali di Roberto Juarroz | 553 |
| <i>Arianna Punzi</i> Scrivere per confortare: uno scambio epistolare fra Tristano e Lancillotto | 557 |
| <i>Angela Bianca Saponari</i> "Hola hombre". Mascolinità e isotopie nei film spagnoli di Marco Ferreri (1958-1960) | 571 |
| <i>Elisabetta Sarmati</i> Perché una storia una letteratura? In margine a <i>La Spagna letteraria: i testi, le idee, le immagini</i> | 579 |
| <i>Julia Sevilla Muñoz</i> Las paremias en una obra literaria, <i>El Quijote</i> | 591 |
| <i>Isabella Tomassetti</i> <i>Pensamiento y poesía</i> : María Zambrano e Antonio Colinas | 607 |
| <i>Simone Trecca</i> Il teatro aureo e la scena di fine XX secolo: note su due allestimenti della Compañía Nacional de Teatro Clásico diretti da Pilar Miró | 627 |
| <i>Germán Vega García-Luengos</i> Una nueva comedia en colaboración de Calderón de la Barca: <i>Las lágrimas de David</i> , attribuida a Felipe Godínez | 637 |
| <i>Andrea Zinato</i> 'De Don Pablo Obispo de Burgos, grant sabio e notable ombre': Fernán Pérez de Guzmán, <i>Generaciones y Semblanzas</i> | 659 |

Eugenia Fosalba

El viaje de Garcilaso desde Ratisbona a Nápoles, con estancia en Roma

Afinar en la medida de lo posible los detalles de la vida de Garcilaso, sus vaivenes, su ubicación en cada momento, y el complejo contexto histórico que rodea y justifica esos traslados constantes, o lo que es lo mismo, las causas que desencadenan sus viajes, las más de las veces por la posta, abre las puertas a entender mejor la estrecha vinculación entre su vida y su obra¹. Cada vez se hace más evidente la certeza de que su experiencia vital, vinculada a la *sodalitas*, deja un rastro en numerosos de sus poemas y es la causa última de su escritura. No obstante, el rastro de la biografía del poeta en sus versos poca relación guarda con los supuestos amoríos que tanto capitalizaron a la crítica garcilasista en el pasado. Por el contrario, el conocimiento más preciso de las circunstancias de su vida, los lugares en que habitó o estuvo de paso, ilumina los rincones oscuros de la razón de ser de buena parte de su obra. Ninguno de sus viajes cayó en saco roto. El cosmopolitismo de su poesía se fraguó, es cierto, sin salir de las puertas de Toledo, pero adquirió vuelo a lo largo de su vida itinerante, que empezó a dar frutos muy relevantes, como la oda recientemente descubierta por Czepiel dirigida a Brassicanus², una finísima imitación de Horacio, con el modelo de las piscatorias de Sannazaro presente, según la misma investigadora ha demostrado en el reciente congreso del proyecto Pronapoli que tuvo lugar en la Università degli Studi Suor Orsola Benincasa durante la primavera de 2022, una oda latina compuesta en pleno confinamiento en el Danubio, antes de la larga estancia en Nápoles³.

En atención a la profesora homenajeada en estas páginas, nuestra añorada amiga Ines Ravasini, cuya niñez y juventud transcurrió en Roma, estas páginas se van a centrar en las estancias de Garcilaso en la Ciudad Eterna. Ya en 2021, Adalid Nieves

¹ Esta publicación se inscribe en el Proyecto “Garcilaso de la Vega en Italia. Clasicismo horaciano (2020-2024)”. Ministerio de Ciencia e Innovación. PID2019-107928GB-I00. Agradezco a Juan Alcina y Adalid Nieves sus valiosas sugerencias.

² Haciendo abstracción ahora de la dedicada a Bembo, solo porque no viene al caso, no por falta de interés.

³ “El clasicismo horaciano en el contexto italiano de Garcilaso de la Vega”, Università Suor Orsola Benincasa de Nápoles, coorganizadoras Eugenia Fosalba y Maria d’Agostino, 20-21 de abril de 2022. El artículo resultante de esta intervención de Maria Czepiel se titula *Horacio y Sannazaro en las dos odas inéditas de Garcilaso de la Vega*, en Eugenia Fosalba (ed.), Maria d’Agostino (col.), *Clasicismo horaciano en tiempos de Garcilaso de la Vega*, *Bulletin Hispanique*, Presses Universitaires de Bordeaux, Bordeaux 2023.

documentó una visita del gran poeta a la gran urbe durante varios días de agosto de 1534⁴, camino de Palencia, para entregar cartas al Emperador. Se tratará de demostrar al término de estas líneas el impacto que aquellos días tuvieron en la Epístola a Boscán, escrita en la vuelta de ese viaje. Pero antes valdría la pena detenerse en una estancia previa, en la que Garcilaso pudo mantener un primer contacto con Juan Ginés de Sepúlveda y nacer así una amistad que tuvo consecuencias literarias relevantes. Esta primera visita tuvo lugar dos años antes, también en agosto, en el trayecto de Ratisbona a Nápoles, con el séquito que acompañaba al Marqués de Villafranca, recién nombrado Virrey.

Se trata de un viaje de Garcilaso nunca narrado: el 31 de julio de 1532 salió la comitiva de Ratisbona. Solo en ese momento pudo el poeta abandonar su confinamiento en la isla del Danubio, que guardó durante cinco meses, donde no estuvo tan solo como parece que lamenta en la Canción III, pues entre otros jóvenes militares que acampaban en la misma isla, como el mencionado Johan Alexander Brassicanus, poeta laureado en 1518. En sus *Vite di alcune persone illustri del secolo XVI*, BNN (X B 67), Filonico Halicarnasso corrobora que Garcilaso salió de la ciudad imperial el mismo día que el Virrey, junto a otros caballeros, como Col'Antonio Caracciolo⁵, y Ferrante Bisball:

No mucho después de llegado el cardenal de Medici a Nápoles y envenenado por medio de Filippetto, el cardenal Colonna, bajo la promesa de paz del pontífice, su tío [del Cardenal de Médicis], que lo había sacado del lodo con grande mudanza, como fue darle además de grandes ingresos, los bienes y la buena vida a manos llenas, fue de esto informado el príncipe de Salerno, embajador en la corte, que era enemigo extremo del citado cardenal por las cosas acaecidas entre ellos en Nápoles. Dio noticia de ello al Marqués de Vilafranca, junto con los amores de que estaba vinculado en la corte cesárea [se supone que Médicis con Giulia Gonzaga]. El cual [el Marqués], deseoso de controlar todo cuanto había servido en esos días, informó a su señor César. De quien recibiendo los debidos privilegios e instrucciones, poderes y provisiones, habiendo salido [el Príncipe de] Salerno algunos días antes [de Ratisbona] para recibirlo en su casa (para que, como terminó sucediendo, no lo echara

⁴ Adalid Nieves, *El viaje de Garcilaso de la Vega a España en el verano de 1534: documentos e implicaciones políticas desconocidas*, en «Cuadernos de Historia Moderna», 46, 2, 2021, pp. 841-847. DOI: 10.5209/chmo.78397. Véase también, acerca del contenido de la confidencia del poeta al Emperador sobre el estado del sur de Italia tras la razia de Barbarroja, así como otros muchos asuntos de la compleja política del momento, en la edición de Eugenia Fosalba y Adalid Nieves del documento autógrafo, hasta ahora inédito, que el poeta entregó al Emperador al llegar a Palencia, en *Garcilaso de la Vega, espía y mensajero de confianza del virrey de Nápoles*, en «Boletín de la Real Academia Española», t. 102, c. 325, julio-diciembre 2022, pp. 471-512.

⁵ «Nel 1532 – secondo la testimonianza di Giovan Paolo Coraggio – era a Bruxelles presso la corte imperiale. Da Ratisbona nell'agosto dello stesso anno il Caracciolo, che aveva il 29 luglio ottenuto la concessione di una rendita annuale di 600 ducati, si mise in viaggio per Napoli, al seguito del nuovo viceré, Pedro de Toledo, al quale più tardi fu legato da grande familiarità e perfetta uniformità di vedute e di intenti. Agli inizi dell'anno successivo, con le armi in pugno, contribuì al ristabilimento dell'ordine in Napoli, dove era scoppiato un moto di rivolta contro l'esosità di alcune gabelle. Pochi mesi più tardi gli veniva concessa l'ereditarietà per il marchesato di Vico.» Véanse estas noticias en Trecanni: https://www.trecanni.it/enciclopedia/colantonio-caracciolo_%28Dizionario-Biografico%29/ Consultado el 19 de septiembre 2022.

más adelante a perpetuidad)⁶, él también se marchó [de Ratisbona], trayendo consigo al coronel Antonio Caracciolo, que entonces por su favor sería consejero de guerra y [nombrado] marqués de Vico de su gobierno, [así como también lo acompañaron] Ferrando Bisballe y Garcilasso della Vega, poeta y caballero de buen entendimiento e ingenio⁷.

En efecto, el 2 de agosto, el cardenal Campeggio, legado pontificio en la corte imperial, escribe desde Ratisbona: «Il Signor Vicerè parti avanti hieri di quà per Napoli et viene in poste, però ci metterà tempo prima che arrivi...»⁸. Don Pedro iba a tardar en llegar al *Regno*, como anuncia el cardenal, porque había recibido instrucciones concretas que hacían de su viaje una operación de información y control de la política imperial en Italia⁹. El 10 de agosto llegaron a Verona, como recuerda Mele, traduciendo un pasaje de los diarios de Sanuto. Se ofrece aquí otra versión ampliada y corregida, con todos los fragmentos que han quedado fuera de dicha traducción:

De Verona, del señor Lunardo Justinian, capitán y teniente alcalde, día 10, recibida el día 11 de agosto:

Hoy a la una de la noche llegó a esta ciudad el Señor de Vila Franca, que por la posta va como virrey a Nápoles. He salido a su encuentro a pie hasta Santa María in Organis, donde se apeó. Ha venido por el Adigio desde Trento en una zatará. Y apenas desembarcado, le dirigí las saluciones de rigor, ofreciéndole alojamiento en un lugar que no fuera la hostería, adonde había enviado por delante emisarios para prepararlo todo. Me dio las gracias, diciendo que quería ir por la posta a Nápoles, para entrevistarse con Andrea Doria, que no se alojaba sino en la hostería, y que partiría mañana. Acompañele a la hostería, hice que prepararan la cena y él pidió al anfitrión que no le dieran nada. Y le he mandado llevar un frasco de Malvasía y otro de Vernaccia y unos cuantos dulces del tiempo. Dice que hace diez días que partió de Ratisbona; y cuando se le preguntó de nuevo, contestó que el turco se había reunido en Buda el 24 del pasado y que había enviado setenta mil caballos para des-

⁶ El Marqués terminaría expulsando del reino al Príncipe de Salerno por su oposición a la instauración de la Inquisición.

⁷ «Non dopo molto ridotto in Napoli il Cardinal de Medici, ed avvelenato il Cardinal Colonna sotto promissione di quiete del ponteficato suo zio per mezzo di Filippetto, che dal fango avea colui ridotto in grande alternanza come darli oltre di grossa entrate la roba e vita sua nelle mani, viero di ciò ragguagliato il príncipe di Salerno ambasciatore in corte, come fu detto a nemico oltremodo del cardinale sudetto per le cose occorse fra loro in Napoli. Ne dò novella al marchese di Vilafranca, con cui eran d'interno amore nella cesarea corte annodato. Il quale desioso di comandare tanto quanto servito avea ne' giorni suoi, ne ragguaglia Cesare suo padrone. Di chi ricevendo i debiti privilegi ed istruzioni, procure e provvisioni, sendo Salerno partito pochi di [días] addietro per lo (f. 225 v.) ricevere in casa sua, perché come avvenne no lo discacciase per sempre nell'avvenire, si parte anch'egli, menando seco Col' Antonio Caracciolo, che poi per favor suo fu consigliere di guerra e marchese di Vico nel suo governo, Ferrando Bisballe e Garcilasso della Vega, poeta e cavalier di buon intendimento e d'ingegno», Filonico Halicarnasso, *Vite di alcune persone illustri del secolo XVI*, BNN (X B 67), f. 227r.-227v.

⁸ Cardenal Campeggio a Iacomo Salviati, Ratisbona 2 de agosto de 1532, en *Delle lettere di principi le quali o si scrivono da principi o a principi o ragionan di principi*, Zilett, Venecia 1581, Libro III, p. 17. Esta carta es la que confirma que la comitiva de Pedro de Toledo abandonó Ratisbona el 31 de julio, puesto que lleva la fecha el 2 de agosto y afirma que fue «avanti hieri», o sea, anteaer, cuando «I Sognor Vicerè» emprendió en camino.

⁹ *Ibid.* (Nota 38, p. 198, Carlos Hernando, *Castilla y Nápoles en el siglo XVI. El virrey Pedro de Toledo: linaje, estado y cultura*, Junta de Castilla y León, 1994).

truir Austria; y que ya habían empezado a llegar noticias de incendios propagados que no se han podido apagar. El emperador dijo atender la defensa de Viena, y hasta el momento ha enviado 15 mil soldados de infantería e infinitas vituallas, y cada día se acercaban, y Su Majestad tendrá la victoria indudable. Y si el turco se adelanta será peor para él. Pero estos míos han investigado por su cuenta: dicen que en Viena hay 8.000 soldados de infantería y cada uno manda a otros y su esperanza está puesta en la gente que se espera de Italia y de Bohemia, porque Bohemia les ofrece 30 mil soldados de infantería. Este Señor Marqués no tiene caballo con él y quiere ir por la posta a Mantua. Escribe que ha recibido carta de Don Soria para intentar preparar repuestos para que los italianos vayan a Alemania. Los gentil-hombres veroneses del marqués, que eson verbigracia el conde Bonifacio y el señor Domenego Marioni, están enfermos, y así casi todos los demás, y se proveerán otros¹⁰.

E inspirándose también en las noticias que ofrece Sanuto, Mele afirmó que Pedro de Toledo se hallaba en Venecia el 14 de agosto; no obstante, se da la circunstancia de que el 22 del mismo mes Rodrigo Niño escribe desde Venecia al Emperador anunciándole que «el Marqués de Villafranca envió aquí desde Mantua a Garcilaso de la Vega a visitar a esta señoría; han holgado mucho con ello; después he sabido que partió de Boloña a los XVII deste»¹¹. Esto convierte en muy improbable que el marqués de Villafranca se desplazara hasta Venecia, como denuncia el solapamiento de fechas: lo más lógico es que ordenara a Garcilaso que se desviara de la comitiva para ahorrarse él mismo el viaje a Venecia y que continuara así tranquilamente el camino recto hasta Bolonia, donde se reunirían ambos, antes de partir, de nuevo, juntos, el día 17, camino de Roma, donde llegaron el 22 de agosto. Fue en esa misma embajada a Venecia – recuérdese que la Serenísima era clave en el espionaje contra el turco –, donde Garcilaso departió, junto a Rodrigo Niño, con el Dogo y su alto consejo de sabios, lo que al parecer fue muy grato, por lo que comenta el mismo embajador al

¹⁰ «Da Verona, di sier Lunardo Justinian capitano e vicepodestà, di 10, ricevute a dì 11 Avosto. Ozi a hore una di notte gionse in questa cita il signor di Vila franca, va per viceré a Napoli in posta. Li son andato contra a piede a Santa Maria in Organis dove smontoe. È venuto su una zatra per l'Adice partito di Trento. Et smontato li asai le parole conveniente con dir voria alozarlo altrove ch'a in l'hostaria, dove havia mandà li forieri avanti a far preparar. Mi ringratiò dicendo voler andar in posta a Napoli per trovar domino Andrea Doria, né vol alozar altrove che in hostaria, et partiría da matina. E l'acompanasi a l'hostaria, fatoli preparar la cena et ordinà a l'hosto non li icy nulla. E li ho mandato a donar un flasco di malvasía et uno di Vernaza et alcune poche confecione secondo il tempo. Dise è zorni 10 parte di Ratisbona; et dimandato di nove disse il Turco era giunto a Buda allí 24 dil passato et havia mandato dannizar l'Austria 70 mille cavalli; e già erano principiata a venir nove de molti incendi fati, che non se li è potuto reparar. Disse l'imperator atender munir Vienna, fin qui ha mandato 15 mile fanti et infinite vitualia, et ogni di ne zonzeva, e tien Sua Maestà haverà indubitata vitoria. Et si il Turco venirà avanti sarà peggio per lui. Ma questi mei hanno examinato li soi; dicono in Viena esser 8.000 fanti e ogni di se manda di altri e la speranza loro è su le zente che aspetano de Italia et di Bohemia, la qual Bohemia li da 30 mile fanti. Questo signor marchexe non ha con se cavalcatura et vol andar per le poste a Mantoa prima. Scrive ha auto letere di don Soria zercar preparar vituarie per le gente italiane dieno pasar per andar in Alemagna. Li zentilomeni veronesi videlicet del marchexe che forono il conte Bonifacio et missier Domenego Marioni è amalati e cussi quasi tutto il resto, et si provederà di altri.» Mele cita por error la página 762 de los *Diarii* de Marino Sanuto, vol. 56, Forni Editore, Bologna 1901, cuando la correcta es una página muy anterior, 726. Eugenio Mele, *Las poesías latinas de Garcilaso de la Vega y su permanencia en Italia*, en «Bulletin Hispanique», 25, 2, 1923, pp. 108-148, esp. p. 111.

¹¹ Antonio Gallego Morell, *Garcilaso: documentos completos*, Planeta, Barcelona 1976, p. 149.

Emperador. De todas formas, las apariencias engañan. Los diarios de Sanuto, que desde 1531 tenía acceso a las actas del *Consiglio dei Dieci*, ponen al descubierto la traición que se fraguaba a espaldas de los visitantes españoles. Todo había empezado un poco antes, cuando los sabios de la Serenísima se vieron obligados a dar respuesta a la petición de ayuda de Andrea Doria para formar una armada que combatiera la amenaza turca, y acordaron que no se le respondería nada por carta, que en todo caso sería «a boca». Venecia, en efecto, no se solidarizó con la causa cesárea, y solo ofreció buenas palabras al *orator cesareo* – que no podía ser otro que Rodrigo Niño –, cuando este acudió en busca de una respuesta, y se presentó en compañía de «uno huomo del marchese di Villafranca», acontecimiento que tuvo lugar solo un día después de esta decisión de los sabios de no comprometerse por escrito: es decir, el 14 de agosto de 1532. Fecha que coincide con la aparición en Venecia de Garcilaso, según la citada carta de Rodrigo Niño: el poeta, llegado por la posta desde Mantua, se dirigió, en efecto, a las estancias del Palazzo Ducale del Dogo¹². En los *Diarii* de Sanuto, además, se especifica que el «marchese» se excusó – se sobreentiende, de no haber acudido en persona –, y hay que entender también que lo hizo por boca de Garcilaso, «che per andar in pressa a Napoli non havia potuto fari il debito suo: il serenissimo li uso grate parole [a Garcilaso]». Que Sanuto se refiere a nuestro poeta se corrobora por las palabras de Rodrigo Niño en la ya mencionada carta al Emperador del 22 de agosto, donde se lee: «El marqués de Villafranca envió aquí desde Mantua a Garcilaso de la Vega a visitar a esta señoría; han holgado mucho dello...». Nótese la reveladora coincidencia en la descripción de la escena de Sanuto: «il Serenissimo li uso grate parole...». Pero el veneciano, que conoce desde dentro los contubernios del Consejo de los sabios y el Dogo, está al corriente de lo que hay tras los modales versallescos: la traición a los imperiales. Por eso añade que como Rodrigo Niño iba acompañado – de nuestro poeta, se vuelve a dar por sobreentendido –, no hablaron sobre el tema conflictivo: «Et a l'orator cesareo nulla fo ditto di quello fu preso eri di dirli, perchè l'era acompagnato».¹³ El problema es que no solo no pensaban apoyar a

¹² Sanuto especifica que entraron en el *Collegio*, hay que entender *Ducale*, que era en efecto, el *Palazzo Ducale*, *ibid.*, p. 749. Véase la carta de Rodrigo Niño informando al Emperador sobre este acontecimiento del 21 de agosto, AGS, Estado, leg. 1309, fol. 160, Gallego Morell, *Garcilaso: documentos completos* cit., p. 147.

¹³ Sanuto, *Diarii*, volumen 56, p. 749. La carta de Andrea Doria, desde Zenoa, 15 de agosto, resumida por Sanuto, la transcribimos a continuación: «... per la qual dimanda che andando con l'armada di la Cesarea Maestà contra l'inimico di la christiantà in caso si vedese qualche buona occasione si vol ordinar la nostra armada si unisse con la sua, il che saria gran profito alla religion et ben alla Maestà Cesarea et beneficio al Stado nostro, con altre parole. Fu poi posto, per li Savii tutti d'acordo, che per il Serenissimo a boca si rispondi a l'orator cesareo [Rodrigo Niño] di la observantia nostra verso la Maestà Cesarea; ma quanta a la letera ne fo scritta el [al] signor Andrea Doria ne duol potrà far etc. Per li rispetti più volte dechiariti, et convenimo inceder con gran rispetti per conservation dil Stato nostro. Et questo fazi entender al prefato Doria in nome nostro, con altre parole di quella substantia [...] Item, havemo ricevuto le sue ozi (oggi) tutte; laudemo ogni cosa seguita et la risposta fatta per lui a le richieste dil capitano di l'armata turchesca; et quanto a tenerlo avisato dil progressi dil Doria li dicemo aver dita armata con 42 galle et barze 30 crescendo fino 50, posto sopra combatenti asai per andar a Messina tuor dei altri et venir a trovar dita armata turchesca over andar in Stretto; in che debbi far saper *secrete* per via di terra mandando un

Doria en sus intentos de ampliar la flota, también se disponían a informar al Turco de los planes del Emperador: iban a «tenirlo avisato dil progressi dil Doria li dicemo aver dita armata con 42 galle et barze 30 crescendo fino a 50, posto sopra combatenti asai per andar a Messina tuor dei altri et venir a trovar dita armata turchesca over andar in Stretto; il che debbi saper secrete per via di terra mandando un huomo senza lettere al prefato capitano di l'armata turchesca...»¹⁴. Tan secreta era la información que se disponían a enviar un hombre sin cartas interceptables en las manos, como el propio Garcilaso cuando, dos años más tarde, acudiera con todos los datos memorizados a informar al Emperador sobre los destrozos que finalmente cometió la armada turca capitaneada por Barbarroja en el sur de Italia¹⁵.

Ya de regreso al reencuentro con el Marqués de Villafranca, Garcilaso pasó también por Ferrara, dado que le venía de camino hacia Bolonia, pues en el memorial que el virrey enviará unos días después al Emperador menciona que «lo que respondieron venecianos y [el] duque de Ferrara es conforme a lo que ellos siempre suelen decir estando VM tan poderoso como está y estará, placiendo a Dios». Garcilaso dispuso así de tres hermosos días, desde la mañana del 15, tras la reunión con el Dogo la noche anterior, hasta el 17, para disfrutarlos en Venecia y Ferrara, donde es más que probable que se hiciera con un cuerpo (o volumen sin encuadernar) de la tercera edición del *Orlando furioso* de Ariosto estaba a punto de salir a la venta¹⁶.

huomo senza lettere al prefato capitano de l'armata turchesca con altre parole, qual laudemo». O sea, que ante los preparativos de acudir a Coron, Venecia no solo se retrae con hipócritas palabras amables, sino que además informa al Turco de los preparativos. En efecto, la empresa fracasó por la negativa de la Serenissima a colaborar. «Item, un altra lettera al ditto che non sminuisa più l'armata turchesca tanto etc. [...] Item, si scrive a Constantinopoli questo venir di l'armata dil gran Signor al Zonehio e la bona compagnia fata a nostri». La opinión de Sanuto es que debería avisarse al Turco solo del número de la armada de Doria (*Diarii*, pp. 747-749).

¹⁴ *Ibid.*, p. 748.

¹⁵ Sobre los detalles de este transporte de la información en la memoria de Garcilaso, véase Fosalba y Nieves, *Garcilaso de la Vega, espía y mensajero de confianza del virrey de Nápoles*, ed. cit.

¹⁶ El impresor ferrarense Francesco Rosso da Valenza tenía en sus tórculos la tercera edición del *Orlando Furioso* desde mayo de 1532: uno de los privilegios es de Carlos V, desde Bruselas, del 17 de octubre de 1531; el otro, de Clemente VII, del 31 de enero de 1532, en Roma. Por tanto, hacía tiempo que se sabía que esta tercera edición del *Orlando* estaba a punto de salir a la luz. El 23 de febrero Ariosto escribió a Bembo admitiendo que ya había revisado esta tercera versión y que acudiría a Padua para conocer su opinión y corregir lo que hiciera falta. El 18 de marzo Ariosto se lamentaba por carta a Giovan Giacomo Calandra de que no había podido ocuparse de las comedias porque estaba concentrado en publicar su *Orlando Furioso* con correcciones y adiciones. El colofón es del 1 de octubre, pero ya se sabe que las fechas de los colofones son aproximadas, y se retrasan para acrecentar la novedad. Por otro lado, el ejemplar, lujoso, en cuarto, con una xilografía en los preliminares con el retrato de Ariosto de Tiziano, no implica que el colofón se imprimiera en el último pliego. Es posible que Garcilaso conociera a Ariosto, además, porque habían coincidido durante la estancia de la corte en Mantua y no hay que descartar que manifestara interés en acudir a su encuentro a su paso por Ferrara; es casi inevitable que se acercara a visitar la imprenta de Francesco Rosso da Valenza a ver las últimas novedades. Asimismo, Ariosto anuncia el envío de uno de los volúmenes de esta tercera edición en carta a Isabella Gonzaga, el 9 de octubre, desde Ferrara. La impresión se prolongó así desde mayo hasta septiembre, y quizá se alargó tanto porque Ariosto estuvo muy encima de todo el proceso, corrigiendo sobre la marcha, por lo que hay ejemplares de la misma edición con lecciones diferentes entre sí, lo que implica distintos estados. Para la consulta de estas cartas véase las *Lettere di Lodovico Ariosto con prefazione storico-critica, documenti e note*, per cura di Antonio

Fue antes de llegar a Bolonia desde Mantua, y como había hecho respecto de Venecia, cuando el marqués de Villafranca hizo llegar por mensajería una carta al duque de Milán Francesco II Sforza, «para darle algund poco de ánimo de lo mucho que él tenía perdido» – los impuestos en pago al Emperador que tenían Milán con el agua al cuello –, evitando así un tan penoso desvío – quedaba realmente lejos, a unos 160 kilómetros de la ruta –; por eso el marqués menciona en su informe que «han enviado dos mensajeros al camino», a quienes entregó las cartas, «dándome muchas gracias por lo que de parte de VM le hice saber y ofresciéndome que él haría lo último de potencia en servicio de vuestra VMd. y en defensa de aquel estado».

En el ínterin, es decir, antes de llegar a Roma desde Bolonia, tuvieron lugar varios episodios que narra el propio marqués de Villafranca en este mismo memorial al Emperador, escrito poco después de abandonar Roma. Así se puede saber que tras partir de Bolonia, pasaron por Florencia, donde permanecieron dos días («estuve la noche que llegué y otro día hasta después de comer, porque me pareció que él quería usar del favor y merced que VM le hacía con su carta y creencia»)¹⁷. Concluida esta estancia, llegaron una noche de aguacero a Siena, como narra con detalle y gracejo Filonico Halicarnasso, donde fueron agasajados por Alfonso II Piccolomini, Duque de Amalfi, que los aguardaba bajo el chaparrón junto a su séquito y la compañía de actores de los *Intronati*, que portaban la insignia de la calabaza en la orla vegetal y su lema característico: *Meliora latenti*¹⁸. Llegaron a tiempo para asistir a una comedia divertida:

A este lugar, pues, el marqués de Villafranca llegó de noche y con poca aunque honrosa compañía, en plena tormenta [“invernata”, temporal de lluvia, entiendo, porque era verano]. Intervino el Duque para dejarlo entrar, no sólo él para honrarlo, sino con los ministros, los líderes de la libertad de Siena, y los *Intronati* también, nombre que tienen aquellos que en tal academia se adscribieron, con la pancarta de la calabaza, en la que el sol se encuentra regado y sembrado. ¿Cómo se les ocurre? – dijo el marqués entre risas a sus compañeros –: Prefiero nacer fuera y entrar dentro con esta lluvia, que nacer dentro, como les sucedió a ellos, y morir de frío por esperarnos. Pero finalmente entró en Siena, e invitado a presenciar una hermosa comedia, sin premeditación ni concierto [all’improvviso?] llevada a cabo por muchas bellas, hermosas y nobles damas de Siena¹⁹.

Cappelli, Ulrico Hoepli, Milano 1887, ahora online https://www.gutenberg.org/files/57780/57780-h/57780-h.htm#Page_282

¹⁷ AGS Estado, leg. 1011, fol. 37, Marino, 30 de agosto de 1532, reproducido por José María del Moral, *El virrey de Nápoles Don Pedro de Toledo y la guerra contra el turco*, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid 1966, pp. 219-224, esp. 220.

¹⁸ Sobre la historia de dicha academia, que todavía hoy sobrevive, véase: <https://www.accademiaintronati.it/storia-dellaccademia/>

¹⁹ «In tal luogo dunque pervenuto e di notte il marchese di Villafranca in posta e con poca benchè onorevole compagnia, nella calda dell’invernata (temporal de lluvia, entiendo, porque era verano), l’interviene il ducca di farlo entrare, non solamente per onorarlo, con i capi della libertà senesa, ma con i ministri ed *Intronati* ancora, nome che sortiro coloro, che in somigliante accademia foro ascritti, per l’insegna della zucca (con la pancarta de la calabaza), nella quale il sole si trova asperso e seminato. Di qual materia fatto capace il marchese ridendo dice a’ compagni: Piuttosto vorrei esser nato di fuori ed entrar dentro con questa pioggia, che nacer dentro, come avvenne a costoro, e morirmi di freddo per aspettarli. Ma

Sabemos que la entrada de la comitiva en Roma tuvo lugar el 21 de agosto porque en su memorial del 30 del mismo mes desde la cercana Marino, el virrey comenta que estuvieron diez días en la Ciudad Eterna²⁰. En esta estancia romana el virrey recibió una serie de consejos del «reverendísimo cardenal», que varios folios más adelante especifica que se trata del Cardenal de Sigüenza; es decir, García de Loaysa, confesor del Emperador, gran concededor de Nápoles, y del que están publicadas todas sus cartas de los años 30 y 31 desde Roma, donde protesta constantemente porque se le haya alejado de la cercanía de su Majestad: el cardenal de Osma, entonces obispo de Sigüenza, le dio unos consejos al flamante virrey que le fueron muy útiles para que no estallaran más inmediatamente los desórdenes en el *Regno*, como final e inevitablemente acabó sucediendo. Una de las indicaciones fue que visitara a todos los cardenales²¹. No solo siguió al pie de la letra los consejos del Reverendísimo Cardenal, en

entrato finalmente in Siena, e convidato in una bella commedia, senza premeditazione e concerto recitata da molte belle, vaghe e nobilissime dame senesi», *Vite...*, f. 227v. El emblema de la calabaza, que entonces servía para conservar la sal – símbolo a su vez de inteligencia y perspicacia –, así como las dos manos de mortero colocadas, encima, en cruz, era en representación del ingenio y el estudio, complementado todo con un pergamino desenrollado que mostraba el lema *Meliora latente*, tomado de las *Metamorfosis* de Ovidio. Sobre la historia de esta academia, recién estrenada en tiempos de Garcilaso, véase el reciente estudio de Ioannis Dim. Tsolkas, *Dieci paradosse degli Accademici Intronati: una testimonianza della capacità, intellettualità delle donne*, en «Revista de la Sociedad Española de italianistas», 14, 2020, pp. 35-49. En él, se menciona la vinculación entre la Accademia degli Intronati y la sociedad y política sienesas, además de la relevancia de las féminas en ella, donde se las tenía por un componente esencial de la misma, no solo por su belleza, sino también por su participación activa y creativa, así como por su inteligencia. En este sentido, nos recuerda que la producción teatral de los *Intronati* fue especialmente famosa a resultas de la interacción con las mujeres nobles de Siena, y también por la participación de la asamblea femenina en las actividades de los intelectuales sieneses.

²⁰ «yo estuve allí diez días porque su Santidad fue servido dello y porque en la verdad lo que allí se hizo, antes faltó tiempo que sobró; partí hoy a 30 de agosto...», AGS Estado, leg. 1011, fol. 37, Marino, 30 de agosto de 1532, Moral, *El virrey de Nápoles*, p. 224.

²¹ Véase Carlos J. Hernando Sánchez, *Castilla y Nápoles en el siglo XVI. El virrey Pedro de Toledo: linaje, estado y cultura (1532-1553)*, Junta de Castilla y León, Valladolid 1994, p. 196, donde también se cita la carta que desde Linz envía el emperador en respuesta a este informe del virrey: «Mucho nos hemos holgado con vuestra carta de 30 de agosto, habiendo por ella visto todo lo que hasta vuestra partida de Roma habíades hecho, muy conforme a nuestra voluntad y a los que de vuestra prudencia esperábamos...», CODOIN, vol. 16, p. 235. Cfr. a su vez la carta de Miquel Mai al Emperador, del 1 de septiembre, en que le cuenta desde Roma que el nuevo virrey de Nápoles llegó y se hospedó en el Palacio del Papa, pues este aseguró que deseaba honrarle, y que después de pasar tres días allí, el marqués se trasladó a la residencia del cardenal Sigüenza, donde fue agasajado tres días más. La víspera de su partida el Marqués volvió a Palacio para despedirse del Papa, y visitó a los cardenales, tanto a los devotos del Emperador como a los del partido contrario, y pareció haber dejado en ellos una impresión favorable. En su primera audiencia con el Papa, a la que asistió Mai, se le dijeron al Virrey las mismas palabras que Su Santidad le comunicó en una ocasión anterior, a saber, que nunca concedería audiencias a los franceses; pero Mai no lo creyó, porque el embajador francés era tan asiduo a Palacio como antes, tenía su entrada libre a todas horas, y parecía estar muy satisfecho y contento. Por lo visto, el Papa también aseguró al Virrey que no había concedido ni concedería el diezmo a Francia, y Mai lo creía posible teniendo en cuenta las dificultades para conceder esa media anualidad, cuyas bulas, tras la aprobación del proyecto, se habían hecho y rehecho diez veces. Y ya en cifra, añadía que en cuanto a la causa inglesa, Su Santidad declaró que en la reapertura de las audiencias se procedería sin interrupción, hubiera llegado o no el mandato del Rey. Su Santidad dijo además que estos embajadores y abogados ingleses (letrados) estaban a punto de enviar a

Roma el marqués de Villafranca trató con el Papa del «negocio de Inglaterra», que era el traumático divorcio de Enrique VIII, así como se inquietó porque Miquel Mai no tramitaba con celeridad la ayuda para los gastos de la guerra.

Esta es la primera visita a Roma de Garcilaso que, por el momento, se puede documentar, donde, por el tiempo que debió permanecer el séquito del marqués de Villafranca (diez largos días) bien pudo entablar amistad con Ginés de Sepúlveda, a quien dedicó una oda latina años más tarde, como es bien sabido. Pero esta oda tuvo lugar sin duda después de una segunda estancia en Roma demostrada por Adalid Nievas²², en la que no hace falta entretenerse ahora, cuando Garcilaso permaneció unos días de agosto de 1534, camino de España, más de los planeados, al entrar Clemente VII en agonía.

Garcilaso escribió la Oda latina a Ginés de Sepúlveda, por tanto, tiempo después, cuando su amistad ya se había afianzado en estos encuentros romanos, y varios acontecimientos históricos de primera magnitud habían tenido lugar: la muerte de Clemente VII, por un lado, en septiembre de 1534, y más tarde, la toma de Túnez por parte del Emperador, con su presencia en el sur de Italia para celebrar los fastos. Quién sabe si la Oda se había escrito a petición del propio Gines de Sepúlveda, quizá con la intención de prologar el *De Bello Africo*, obra sobre la jornada de Túnez con la que el humanista pozoalbense consiguió el puesto de cronista de Carlos V. En poco tiempo, ambos, Ginés y Garcilaso, iban a tratar de desencallar su situación comprometida con respecto al Emperador: Ginés de Sepúlveda había sido uno de los fidelísimos a Clemente VII, y junto a él se había visto en la emergencia de refugiarse en Sant Angelo; la muerte inminente del Papa lo dejaba sin su protección. Por su parte, Garcilaso había caído en desgracia por asistir a las bodas de su sobrino y tocayo, y se hallaba desde hacía años «en tierra ajena». El Emperador terminó aceptándolo como mensajero del Virrey y como interlocutor, pero no lo había perdonado suficientemente todavía como para condonar su apartamiento de la corte, que era lo que nuestro poeta más ansiaba. Hay una carta muy reveladora de la situación en que se hallaba Garcilaso, desconocida hasta hoy, dirigida por el Emperador al Virrey de Nápoles, en que Carlos V, encontrándose con las tropas en Palermo, de regreso de Túnez, apremia al Marqués de Villafranca a que obligue a Garcilaso a que de una vez por todas tome posesión de la castellanía de Reggio, concedida en el verano de 1534 (hacía exactamente un año, por petición del Marqués, hallándose Garcilaso en la corte de Palencia):

uno de los suyos a Inglaterra para informar al Rey del estado de la causa, y de dónde residen realmente la verdad y la justicia: que el obispo de Londres (Stockesley), el mismo que hacía dos años había despotricado tanto contra la Reina ahí, y le hizo tanto daño, había cambiado de opinión, y se había retirado voluntariamente de la Corte, y él (el Papa) era de la opinión de que su Majestad Imperial debería por todos los medios mantenerse en buenos términos con el duque de Norfolk, ya que podría ser de gran ayuda, siendo, como era, la llave maestra de esas negociaciones francesas. S. E. Rom. L. 857 f. 89. B. L. Add MS 28.585 f. 108.

²² Véase Nievas, *El viaje de Garcilaso de la Vega a España en el verano de 1534* cit., y también Fosalba y Nievas, *Garcilaso de la Vega, espía y mensajero de confianza del virrey de Nápoles*, ed. cit.

Vereys como los días passados hicimos concesión a garcilasso de la vega de la tenencia y alcaydía del castello de la nuestra ciudad de Rijoles que vaco por muerte de don Jayme d'Aragón y porque segund havemos entendido hasta agora no se ha presentado ni ha sido puesto en la posesión de la dicha alcaydía; os encargamos y mandamos que luego como ahí se os presentare hagais darle libre y pacífica possión del dicho castillo al dicho garcilasso de la vega [...] que tal es nuestra voluntad [...] a 27 de setiembre de 1535. Yo el Rey²³.

No es difícil recrear la circunstancia en que se escribe esta carta: Garcilaso se halla en Sicilia, bajo la «seña esclarecida» del Emperador, junto a las tropas ahí reunidas, «diversas en estudio», como las describe en su Elegía II dirigida a Boscán, refiriéndose, como bien se sabe, a los afanes de los militares a la espera del premio por los servicios prestados, respecto de los que él toma una estoica distancia («Yo voy por medio, porque nunca tanto / quise obligarme a procurar hacienda, / que un poco más que aquellos me levanto»), aunque esta moderación en las maneras tampoco le impide aspirar a la compensación que ha orientado sus muchos servicios al César; o sea, la condonación del destierro, que después de cerca de cuatro años de trabajos, ausente de casa, tanto merece («ni voy tampoco por la estrecha senda / de los que cierto sé que a la otra vía / vuelven, de noche al caminar, la rienda»). Garcilaso había tratado de reivindicarse y de recuperar el favor regio gracias a su enorme ayuda en los preparativos de la misma campaña, que habían resultado extremadamente útiles para la organización y la consecución del gran triunfo militar, en el que además arriesgó su vida (por entonces tenía heridas recientes en la boca y un brazo)²⁴. Hallándose ambos en Sicilia en el momento en que se expide la carta para el Virrey, el motivo de la carta solo puede deberse a una audiencia solicitada por Garcilaso en que este por fin le reclamó lo que más deseaba; esto es, que se le levantara el destierro. Pero todo lo que recibe es lo que ya se le había concedido hacía un año y él rechazaba. En efecto, la concesión de la alcaidía de la impresionante fortificación aragonesa de Reggio, en un lugar clave para la defensa del Turco, se hizo un año antes, como ya se mencionado, y a petición del Virrey, quizá inquieto por el retraso de nuestro poeta en su regreso de España, en el temor de perder un servidor de tan alta confianza. Pero Garcilaso no mostró en todo el tiempo transcurrido interés alguno en tomar posesión de ella. Aceptarla suponía cerrar la puerta a su anhelado regreso a la patria. Por tanto, esta carta supone una solemne bofetada a la recompensa por sus muchos desvelos en los preparativos de la jornada de Túnez, que se remontaban al verano de 1534.

Con este agravio en el fondo de su corazón, Garcilaso escribió la oda latina dedicada

²³ Archivo de la Corona de Aragón, Real Cancillería, Registros, núm. 3969, fol. 184v. Agradezco a mi colaborador Adalid Nieves la noticia de este valioso documento.

²⁴ Véanse, sus desvelos en el viaje a España del verano de 1534, Fosalba y Nieves, *Garcilaso de la Vega, espía y mensajero de confianza del virrey de Nápoles*, ed. cit. Sobre las heridas a que parece aludir el soneto 35, según Sandoval, se produjeron en el rescate de Alonso de la Cueva; en cambio, Paolo Giovio sostiene que Garcilaso resultó herido al ser cercado por los musulmanes y Federico Carrafa lo rescató a él (H. Keniston, *Garcilaso de la Vega: A Critical Study of His Life and Works*, Hispanic Society of America, New York 1922, pp. 133-134).

a Juan Ginés de Sepúlveda, que por entonces era buen amigo suyo, habiendo entablado una relación de estrecha confianza, gracias a las estancias romanas reseñadas. Si el soneto 33 es un hábil desvío respecto del panegírico que el Emperador esperaba de todos los artistas y poetas que lo acompañaron en la empresa africana, en la oda latina, escrita después de que se reafirmara en su negativa a perdonar el destierro de la corte, la distancia con respecto del Emperador ya no se limita a la ausencia de elogios a sus hazañas o la carencia de alusiones *at all* a su regia figura²⁵: la oda está escrita bajo el peso de esa frustración (todavía no confirmada en la Elegía II, que todavía alberga esperanzas de reparación, desbaratadas poco después en Palermo). Lejos de un encomio, la oda dirigida a Sepúlveda da la impresión de constituir un ataque en toda regla a la figura del Emperador, escrito en un arrebato de rencor²⁶. No se olvide que Garcilaso envió a Ginés de Sepúlveda unos comentarios de Luis de Ávila sobre las hazañas de Carlos V en Túnez, como anuncia el humanista pozoalbense en su carta de agradecimiento a Ávila²⁷, una misiva escrita desde Roma, el 12 de enero de 1536. Iba a emplearla para completar su propia crónica sobre las vicisitudes del Emperador en la célebre empresa de Túnez, un texto obediente con la perspectiva regia, que le valió la compensación no pequeña de un puesto como cronista imperial para el resto de sus días²⁸. Garcilaso podía haber caído también en la tentación del encomio y elaborar una epopeya panegírica sobre la jornada africana que desencallara el perdón regio, que tanto ansiaba²⁹, pero no lo hizo. El único panegírico que compuso

²⁵ Nótese cómo en la Égloga II las menciones al César van siempre de la mano del Duque, con quien le hace compartir solo por momentos el protagonismo, para explayarse después con la figura de don Fernando; alude al César y al Duque, además, en relación al trato de confianza y amistad entre ambos, como si fueran iguales.

²⁶ Eugenia Fosalba, *Versión oficial de la Jornada de Túnez y desvío afectivo del soneto 33 de Garcilaso*, en A. Sánchez Jiménez y D. Crivellari (eds.), *La poesía de ruinas en el Siglo de Oro*, Visor, Madrid 2019, pp. 73-99.

²⁷ «Commentarios rerum a Carolo Caesare in Africa gestarum, quos a te magna diligentia parique ingenio confectos Garsiae Lasso ad me mittendos dedisti libentissime perlegi et utrique vestrum pro magno et mihi maxime optato munere ingentem habeo gratiam.» («Con gran placer he leído los *Comentarios* sobre las hazañas del César Carlos en África que compusiste con gran cuidado y pareja habilidad y entregaste a Garcilaso para que se los enviara, y os doy las gracias a uno y a otro por este regalo tan importante y tan deseado por mí», traduce Ignacio J. García Pinilla en su edición del *Epistolario* de Sepúlveda, *Obras completas*. IX, 1, *Cartas 1-75 (1517-1548)*, Ayuntamiento de Pozoblanco, Madrid 2007, p. 88.

²⁸ Helgerson anota, muy a propósito: «Indeed, nowhere in the six poems he wrote during these months do religious differences or the sense of a religious mission come to the surface, with the single exception of the opening stanzas of his Latin ode to Juan Ginés de Sepúlveda, which allude to “the bow of religion” and the “pious king”. But these, he says, are to be the subjects of Sepúlveda’s muse, as he writes the history with which he has been charged. They are not Garcilaso’s subjects. Instead, he avoids all mention to religion and wholly neglects the king’s piety, even when, as in the elegy to the duke of Alba, those topics would seem to be precisely suited to his rhetorical needs» (Richard Helgerson, *A Sonnet from Carthage: Garcilaso de la Vega and the New, Poetry of Sixteenth-Century Europe*, University of Pennsylvania Press, Philadelphia 2007, p. 28).

²⁹ En el orden práctico su ausencia le suponía numerosos inconvenientes: entre otras cosas no podía atender sus asuntos, de entre los que había algún pleito, y tampoco podía asistir a su esposa, a la que debía apoderar en Toledo, frente a notario, para poder hacer frente a los pagos, además de cuidar sola de su cada vez más numerosa prole: su último hijo, Francisco, fue concebido en 1533, en una fugaz visita, y nació en 1534.

dedicado a hazañas militares fue el que dedicó en la Égloga II a su amigo don Fernando Álvarez de Toledo, quien lo había librado del castigo del confinamiento impuesto por el Emperador. Y lo escribió más que probablemente entre la isla del Danubio y la entrada en Nápoles, inmediatamente antes y después de ser liberado, por eso su paso por Ferrara, en un momento en que el *Orlando furioso* cobraba nueva boga, dejó tan honda huella ariostesca en esta composición³⁰. No olvidemos su actitud desafiante en la Canción III: podrán disponer de su cuerpo a su antojo, pero no podrán hacer mella en su alma. Si como militar, mensajero, espía, se había deslomado por la empresa africana, su poesía, producto del espíritu, no se sometería a los designios arbitrarios del poderoso. En la Égloga II, así como en el resto de su poesía, cumple con este deseo de su alma, mostrando gratitud o sincera admiración, pero no cediendo jamás al interés servil.

No podemos asegurar si fue con ocasión del envío de la breve crónica de Ávila cuando Garcilaso envió a Ginés de Sepúlveda la oda alcaica sobre la Jornada de Túnez a él dedicada, pero es lo más probable. Su amistad ya estaba afianzada y la ocasión era inmejorable. Era difícil que el Emperador se diera cuenta del veneno que escondía la Oda compuesta por Garcilaso, puesto que estaba pertinentemente escrita en latín, que Carlos V estaba lejos de dominar, como bien sabía Adriano de Utrecht, su antiguo preceptor. Disfrazadas las intenciones del poeta en la lengua del Lacio, Garcilaso da rienda suelta a su ira. Está dirigida a Ginés de Sepúlveda a modo de enmienda a algún aspecto clave, tocante al monarca, que a Ginés de Sepúlveda no le convenía nada mostrar en su crónica, y que de hecho había suavizado y evitado. En efecto, el tratamiento que el humanista pozoalbense hace en su crónica latina del saqueo sangriento de los habitantes de Túnez es prácticamente inexistente y está muy lejos de lo que Garcilaso vio con sus propios ojos; porque a diferencia de él, sí estuvo ahí. La amistad entre ambos es lo que propicia este arranque de sinceridad, apenas disimulado bajo la capa de un elogio tan altamente virgiliano como sarcástico³¹.

En los versos de Garcilaso se muestra una África atemorizada bajo un rey – como un aparente Eneas – intrépido y piadoso, que más bien debe identificarse, en cambio, en una ambigüedad muy garcilasiana, con el personaje opuesto de Turno³², cuando

³⁰ Véase aquí mismo, la nota 16. Hay detalles, como la descripción del nacimiento de don Fernando, que está inspirado en el de Ippolito, en el canto 46, solo inserto en esta tercera y definitiva edición de la obra de Ariosto. Otras pinceladas del paisaje parecen inspiradas en la propia experiencia, sumada a algún recuerdo del *Orlando*, como por ejemplo, la imagen de la nieve y las aguas del río pirenaico: «La nieve blanqueaba, y las corrientes / por debajo de puentes cristalinas / y por heladas minas van calladas; / el aire las cargadas ramas mueve, / qu'el peso de la nieve las desgaja» (vv. 1437-1440). «... un fiume, / e verso il mar cheto si muove; / ch'allora gonfio e bianco già di spume / per nieve sciolta e per montane piove: / e l'impetu de l'aqua avea disciolto / e tratto seco il ponte, e il paso tolto» (Canto IX, 8).

³¹ Acerca del espinoso asunto del saqueo y su tratamiento por parte de Ginés de Sepúlveda, véase Fosalba, *Versión oficial de la Jornada de Túnez* cit.

³² Andrew Gray nos recuerda que estos momentos virgilianos, en los que la ferocidad militar de Carlos sugiere la de Turno y Mezenzio, no son aislados, sino que encuentran un eco anterior en los versos 9-16, que, como se señala en la edición de Morros, recuerdan a Turno blandiendo su armamento («telum immane manu quatiens», *Eneida* XII, 442), haciendo retroceder los vientos («praevertere ventos», *Eneida* XII, 345) mientras conduce su carro. Esta asociación de Carlos con Turno, sigue Gray,

aparece venciendo los vientos veloces sobre su montura mientras atraviesa las apretadas filas y agita ardiente en su mano la lanza mortal. Una vez más se adjudica al Emperador el título de Caesar, como en la Elegía II, escrita desde Trapani, donde se le llama César africano, en recuerdo de la empresa militar africana que dio renombre inmortal a Escipión. Se trata de una suerte de retrato ecuestre en movimiento, como en el relieve del sepulcro de Pedro de Toledo preservado en la Basílica Pontificia de San Giacomo degli Spagnoli, en Nápoles, donde el jinete es el mismo virrey, acudiendo en socorro de Castro y Ugento ante el ataque turco de 1537. Pero aquí Garcilaso presenta al César cabalgando sobre su montura y persiguiendo desde su abrumadora superioridad a las humildes *feras*: pese a que está refiriéndose metafóricamente a seres humanos, las *feras* son trasunto de los infieles musulmanes, contra los que se luchó en Túnez, a quienes, adviértase el detalle, los adjetiva de *imbelles*, mansas fieras (*imbelles feras*)³³. Luego se presenta al Emperador en pleno saqueo, una imagen aborrecible, y más todavía desde el célebre Sacco di Roma, que no cubrió precisamente de gloria al monarca. ¿Puede esta imagen provenir de la polémica ideología (sobre la inferioridad de los bárbaros) que se desarrollará por parte de Ginés de Sepúlveda en el *Democrates secundus*?³⁴ No hay que descartar que fuera este un motivo de conversación en Roma con Garcilaso, a juzgar por estos versos que se acaban de aducir.

es paradójica en la medida en que este último desempeña un papel precisamente opuesto al del imperialista triunfante. «Moreover, the speaker of the poem does not introduce the terrified wives merely to highlight Charles's daunting military prowess. Unlike Horace, who positions the wives' outcry within the brassy tones of moral exhortation (the following verse is the infamous "Dulce et decorum est pro patria mori"), Garcilaso's speaker grants their voices the final verses of the composition, in which they cry out, "Putas / saevum funereo limine qui pedem / ad vitam imposuit, non ferat indidem / ingeneretque furorem / et caedis calidae sitim?" ("Do you believe that he who, from a funereal threshold, set his savage foot on life will not engender, from the same place, fury and thirst for hot slaughter?"). Thus, their vivid denunciation of Charles's congenital bloodthirstiness concludes the brief piece and echoes back over the poem as a whole». Asimismo, aclara Gray, esta adaptación del material horaciano (Oda III, 2, donde está la cita «dulce et decorum est pro patria mori», y la esposa del rey enemigo e hija núbil, que temerán suspirantes por el novio real, y donde el áspero león airado que se lanza en plena carnicería) está cargada de ironía. Mientras que para Garcilaso y sus contemporáneos humanistas la destreza militar habría sido sin duda un atributo propio de la realeza, el salvajismo desenfrenado, enfatizado por el juego de palabras horaciano («César» / «caede» / «caesa»; «Ceasar» / «masacre» / «masacrados»), la metáfora por la que los soldados enemigos se convierten en «imbelles feras» («bestias dóciles») y el sangriento destino que las esposas atribuyen a Carlos chocan con los ideales de grandeza real. Del mismo modo que Garcilaso eleva a su monarca otorgándole el título de César y situándolo en una línea continua con los emperadores romanos, socava esta exaltación llamando la atención sobre la problemática etimología de ese título y permitiendo que las esposas lo describan como «gaudens caede nova» («regocijándose en la nueva matanza») e impulsado por «caedis calidae sitim» («sed de matanza caliente»). Véase, *Garcilaso at home in Naples: on the neo-Latin muse of the Príncipe de los Poetas Castellanos*, en «Calíope: journal of the Society for Renaissance and Baroque Hispanic Society», 21, 1, 2016, pp. 5-33, esp. pp. 21-23.

³³ Complementétese esta información con la anterior nota 32 que reseña las aportaciones de Gray.

³⁴ Recuérdese que la fecha de composición del *Democrates secundus* es tardía, hacia 1545. Véase aquí un pasaje significativo: «Me he referido a las costumbres y carácter de los indios. ¿Qué diré ahora de la impía religión y nefandos sacrificios de tales gentes, que al venerar como Dios al demonio no creían aplacarle con mejores sacrificios que ofreciéndole corazones humanos? [...] Antes de la llegada de los cristianos tenían la naturaleza, costumbres, religión y práctica de nefandos sacrificios que hemos expli-

Por lo demás, una vez Ginés de Sepúlveda obtuvo el puesto de cronista real, perdió interés, si algún día lo tuvo, en publicar el *De bello Africo*, puesto que este no salió a la luz exento, sino solo como parte de la *Historiarum de rebus gestis Caroli V*. Parece probable, por otro lado, que Garcilaso compusiera la oda una vez leída la Crónica de Sepúlveda, meses después de enviarle los comentarios de Ávila (recuérdese que la carta de agradecimiento es de enero de 1535), y quizá solo pocos meses más tarde, durante su tercera visita a Roma, con motivo del famoso discurso del Emperador ante el Pontífice Paulo III en abril³⁵. Conviene no olvidar que el soneto 33, que tiene como punto de partida la campaña de Túnez, desvía la mirada del elogio de la guerra y del Emperador, para dirigirse al amigo del alma. No sabemos si es casualidad que no estuviera destinado a publicarse, pero lo cierto es que Boscán no lo seleccionó para la edición de 1543 (cabría preguntarse por la razón de esta omisión) y fue el Brocense quien lo rescató del olvido.

Como fuere, el supuesto panegírico latino del Emperador resulta, analizado con un poco de atención, muy literariamente justificado al inspirarse en una presentación de Eneas sacrificial, mágica y profética, como ha señalado recientemente Juan Alcina, pero no hay que olvidar la imagen aterradora resultante – más cerca de Turno, uno de los principales antagonistas de Eneas –, que define a un personaje dominado por una crueldad arbitraria, en modo alguno halagüeña:

cado; ahora, al recibir con nuestro gobierno nuestras letras, leyes y moral, imbuidos de la religión cristiana, quienes se han mostrado dóciles a los sacerdotes que les hemos mandado, como muchos los han hecho, tanto se diferencian de su primitiva condición como los civilizados de los bárbaros, los provistos de vista de los ciegos, los inhumanos de los mansos, los piadosos de los impíos, en una palabra y para decirlo de una vez, casi cuanto los hombres de las bestias», *Democrates segundo*, libro I, Juan Ginés de Sepúlveda, *Obras Completas*, III, traducción de Alejandro Coroleu, Ayuntamiento de Pozoblanco, Pozoblanco 1997, p. 68. El asunto de la inferioridad de los supuestos indígenas antropófagos de las Indias estaba sobre la mesa (en la iconografía, desde principios del XVI) y Sepúlveda lo debía tener en mente, pero no escribiría hasta bastante después sobre la inferioridad de los infieles («para mí la mayor prueba que nos descubre la rudeza, barbarie e innata esclavitud de aquellas gentes [escribirá], son precisamente sus instituciones públicas, ya que casi todas son serviles y bárbaras», *ibid.*, p. 67. Por otra parte, Garcilaso es hijo de su tiempo y participaba de esta visión aristotélica esgrimida por parte de Ginés de Sepúlveda acerca de la superioridad de unos humanos sobre otros, a la que el pozoalbense añadía el elemento cristiano, ausente en el estagirita: no por casualidad Garcilaso se refiere siempre a los alemanes-protestantes como bárbaros, en la canción III, y dirige una oda laudatoria al germano Brassicanus, que era un reconocido católico, no se olvide). Más datos al respecto: en el inventario de los bienes de Garcilaso figuran, casi al final de todos los objetos de su propiedad, «dos esclavos e dos esclavas, el uno se llama Roman y el otro Ham(an), y las esclavas, una Fatima y la otra Mariquita», que por los nombres parecen subsaharianos y musulmanes (véase Gallego Morell, *Garcilaso: documentos completos* cit., p. 198).

³⁵ García-Pinilla sugiere que ambos pudieron verse en esta ocasión, tras un posible primer encuentro en la coronación de Bolonia, así como también recuerda los diez días de la presencia de Garcilaso en Roma en 1532, que aquí hemos documentado más extensamente. Consúltense los múltiples trabajos de edición y traducción de la obra del pozoalbense por parte de este investigador en las *Obras completas*, de Juan Ginés de Sepúlveda, publicadas por el Ayuntamiento de Pozoblanco, y especialmente para esta carta el volumen (IX, 1) dedicado al *Epistolario, Cartas 1-75 (1517-1548)* cit., p. 83. Por nuestra parte, sugerimos, más adelante, dos encuentros anteriores, en Bolonia, a principios de 1533, así como en Roma, en agosto de 1534.

Si Eneas es en Cartago un varón nefando (*arma... viri... nefandi*, *Aen.* 4, 495-498) en un contexto sacrificial, mágico y profético, su sucesor en el mismo escenario, el augústeo César Carlos también será calificado como tal. Alrededor de este concepto compone Garcilaso las tres estrofas finales donde la constante influencia de Virgilio y su gusto por el léxico jurídico y de religiosidad romana [...] Así se justificaría la naturaleza terrible de Carlos V, valiéndose de la difundida etimología sobre *caesaria* y relacionándola con el título de César que ostenta desde 1530. La madre muerta y rajada (*mater caesa*), al tiempo que se afanan en extraer de sus entrañas el niño casi exánime, convierte en sacrílego al nonato, bañado en su sangre, en el límite de la muerte, *funereo limine* (v. 33), que ha transgredido los ritos mortuorios y de parentesco (cfr. n. 31); y esa impureza o contaminación sacrílega conservada por la fuerza del nombre *Caesar* (*nomina posteris*) afecta a los descendientes del primero y lleva al *fuorem* bélico equivalente al de las muertes injustas y desmesuradas de enemigos del furioso Eneas (*caede nova*). Pienso que Garcilaso escoge esta expresión virgiliana por el tipo de matanza inesperada y sacrílega que implica sacrificar a la madre, que también se aplicaría al belicoso emperador por su título³⁶.

Recuérdense ahora los versos que se comentaban más arriba y sobre los que se llamó la atención en un trabajo anterior acerca del soneto 33³⁷.

Pugnax perpetuo dum trepidos agit
giro, saevus uti Massylas leo
per sylvas Numidasve
imbelles agit at feras (17-20)³⁸.

Nótese que aquí se emplea una adjetivación con varios matices distintos para calificar al león regio: «saevus leo» puede significar *fiero* pero también *cruel*, que persigue a las «imbelles feras», es decir, a las *mansas fieras*, lo que ya resulta más inquietante, porque el epíteto «imbelles» se emplea en Virgilio (*Geórgicas*, II, 172) para los vencidos, privados de espíritu bélico por la derrota, y con una frecuencia mucho más alta, en Tito Livio, para los no combatientes, mujeres y niños «feminae puerique et allia imbellis turba» (*Ab Urbe condita*, XXVIII, 31)³⁹. ¿Está aquí Garcilaso, refugiado en el texto latino, poniendo el dedo en la llaga del Emperador instigador del saqueo de Túnez?

Lo curioso es que un pasaje de Horacio ilumina la lectura de los mismos versos desde un revelador ángulo: se trata del que aparece en Oda I, 6: 8, 10, donde se con-

³⁶ Agradezco a Juan F. Alcina que me permitiera leer su magnífico artículo *Sobre la oda de Garcilaso a Juan Ginés de Sepúlveda* en José Manuel Rodríguez Peregrina, Joaquín José Sánchez Gázquez, Juan Jesús Valverde Abril (eds.), *Homenaje a Elena Rodríguez Peregrina*, Universidad de Granada, en prensa. Aprovecho la ocasión para agradecer su lectura de un primer borrador de este artículo y sus sabias sugerencias.

³⁷ Fosalba, *Versión oficial de la Jornada de Túnez* cit.

³⁸ «Mientras belicoso da vueltas constantemente y provoca a los temerosos como un cruel / fiero león que persigue a las mansas fieras en los bosques de Masilia y Numidia.»

³⁹ Véase la frecuencia con que emplea este adjetivo en este sentido Tito Livio en su *Ab Urbe condita* 38, 21, 32, 13, 14, como documentan Charlton T. Lewis, Charles Short, *A Latin Dictionary*, Clarendon Press, Oxford 1907, p. 889.

trapone *saevus*, atribuido a la morada de Pélope⁴⁰, e *imbellis*, referido a su propia lira (o sea, la del poeta).

Nos, Agrippa, neque haec dicere nec gravem
 Pelidae stomachum cedere nescii
 nec cursus duplicis per mare Ulixei
 nec **saevam Pelopis domum** 8

conamur, tenuis grandia, dum pudor
imbellisque lyrae Musa potens vetat 10
 laudes egregii Caesaris et tuas
 culpa detere ingeni⁴¹.

Se repite, por tanto, la contraposición entre los antónimos *saevus* e *imbelles* de Horacio (Oda I, 6), y lo llamativo del caso es que ambos, como se puede constatar, se sitúan inmediatamente a continuación – y no parece casualidad – de la célebre *recusatio* – el esquinazo a los temas épicos – que empleará Garcilaso en la *Ode ad Florem Gnidí*: ahora sabemos gracias a Maria Czepiel que el poeta también la empleará en la Oda latina dirigida al humanista alemán Brassicanus – en dicha oda, Garcilaso contrapondrá su humilde lira al épico plectro de Brassicanus –, empeñado este último en cantar gestas bélicas que se supone vendrán a continuación, pues la oda se compone en Ratisbona, a la espera de acudir al socorro de Viena frente al turco. En ambas odas garcilasianas, por tanto, una latina y la otra vulgar, se acude a esta misma *recusatio* horaciana para alejar la lira del toledano con respecto a la musa épica. En Horacio (I, 6) aparece, además, la crueldad en el propio hogar (por familia) de Pélope, una atrocidad que solo gracias a un milagro, la misericordia de los dioses, podrá superar, puesto que se trata de la peor o la más feroz de las dificultades imaginables: fue Tántalo, el propio padre de Pélope, quien lo descuartizó y sirvió en estofado a los dioses. Así que Horacio se aparta de ese tema cruel, como de los temas grandes de la épica (a su vez del tenaz Pelida – padre de Aquiles, de los Argonautas –, o el viaje de Ulises), arguyendo supuesto pudor o torpeza, al tiempo que se reafirma en su Musa, que es dueña de una lira mansa – no guerrera, más bien anti-guerrera –, y, añade significativamente Horacio que solo cantará al banquete, a las peleas de niñas y mozos con las

⁴⁰ Se cuenta de Pélope que había sido ofrecido en sacrificio a los dioses por su padre Tántalo, descuartizado y guisado. Ninguno quiso probarlo, salvo Deméter, que no alcanzó a sospechar lo que los demás, y despistado, se comió el hombro. Los dioses recompusieron y resucitaron a Pélope, habiéndole sustituido el hombro perdido por uno de marfil. Véase el estudio de estas concomitancias léxicas entre la obra de Garcilaso y Horacio por parte de Rodney Lockaj, *L'Orazio di Garcilaso de la Vega contra quello dell'Urbe*, en *Clasicismo horaciano en tiempos de Garcilaso de la Vega*, ed. Eugenia Fosalba, col. Maria d'Agostino, «Bulletin Hispanique», 2023, en prensa.

⁴¹ «Yo, débil en temas grandes, no oso, Agripa, / cantar ni eso [cantos meonios] ni las iras tremendas / del tenaz Pelida ni el viaje de Ulises / el astuto por los mares / ni la morada cruel de Pélope: vétanme / pudor y la Musa dueña de mi mansa / lira marchitar por torpeza el loor / tuyo y del egregio César» (la traducción de los versos de Horacio es de Manuel Fernández-Galiano, *Odas y Epodos*, Cátedra, Letras Universales, Madrid 2004, p. 101).

ñas cortadas, o al fuego que lo abrasa, su pasión amorosa. Es célebre el episodio que cuenta el propio venusino con descaro en Oda II, 7, 9-12, dedicada a Pompeyo Varro, compañero de armas en la contienda de Filipos: una vez arrojó el escudo para salir huyendo del campo de batalla. A Horacio nunca le interesó la guerra – lo aterraba, para ser más exactos –, mientras que desde el punto de vista literario le causaba aburrimiento y desgana.

Resulta muy revelador que en el venusino la mansedumbre (*imbellis*) sirva para calificar a la propia lira; esto es, la propia identidad del poeta, frente a la barbarie infligida a Pélope en su propia morada. Garcilaso tenía muy presente dicha *recusatio* de Horacio, porque echa mano de ella dos veces en su obra, y por tanto recordaba perfectamente esta contraposición de adjetivos antónimos en su uso latino original. No es difícil hacerlo extensible a su experiencia con el Emperador, aunque sea en una lectura en clave, que el latín disfraza.

¿Cuándo concibió el *Democrates primus* Ginés de Sepúlveda? Él mismo cuenta que fue durante el largo encuentro que mantuvieron Carlos V y Clemente VII, acompañados de sus respectivas comitivas, en la segunda de las cuales se encontraba Sepúlveda, junto al séquito de Clemente VII, estancia de Carlos V y su ejército, que se prolongó en la ciudad de Bolonia desde el 13 de diciembre de 1532 y el 28 de febrero de 1533. Es muy probable que Garcilaso se encontrara por estas fechas en dicha ciudad, dado que hay una misiva del 15 de enero de 1533 en que Pedro de Toledo ruega al Emperador, mientras este se halla en Bolonia, que acceda a recibir al poeta en su lugar, para darle cuenta de asuntos que necesitan más una plática que una sola carta⁴². El encuentro con los militares, citado por Sepúlveda en el comienzo de su diálogo, se produjo en el regreso del Emperador desde Alemania, en cuya comitiva se encontraba el Duque de Alba, además del de Béjar⁴³, y otros jóvenes que le manifestaron sus dudas acerca de si la milicia iba de acuerdo con los principios cristianos. No sería de

⁴² Pedro de Toledo a Carlos V, 15 de enero de 1533. AGS, Estado, leg. 1015, fol. 3: «A mí se me ha ofrescido un negoçio de grand calidad y cantidad, el qual yo quisiera mucho en persona platicallo con V. M. porque no se sufre escribirlo por carta por ser cosa en que son menester demandas y respuestas. Suplico a V. M. que, no siendo servido de darme licencia para que yo pueda yr allá, que V. M. sea servido de dárme la para que yo pueda enbiar a Garçilaso a dar cuenta dello a V. M., porque, como digo, es negoçio de gran cantidad y en que también va mucho al servicio de V. M., y enbiar otra persona yo no lo haría, porque no la ay aquí de quien yo me pudiese fiar en este caso sino de don Fadrique o dél [Garcilaso], y don Fadrique ha quedado de su dolencia con ciertas yndisposiciones que no le osaría poner en camino, y por esta causa ha dexado de yr a besar las manos a V. M.».

⁴³ Ambos escogidos por Sepúlveda a causa de su extraordinario esfuerzo en el definitivo triunfo de la empresa capitaneada por Emperador: «Entre los más destacados estaban Fernando Álvarez de Toledo y Francisco Sotomayor Zúñiga, los duques de Alba y de Béjar. El primero de ellos, émulo de la valentía de su padre – pues, como sabes, es hijo del García Álvarez de Toledo, que cayó en África tras ser asaltado por enemigos luchando con gran fortaleza y vendiendo muy cara su vida –, en cuanto recibió la herencia familiar del ducado no tuvo mayor afán que marchar a reunirse con su rey junto con una tropa nutrida y selecta y, sin reparar en gastos propios, ofrecerse también él mismo a los peligros de la guerra por el bien general de los cristianos. El segundo, por su parte, enviando por delante una gran suma de dinero para reclutar soldados, con espíritu magnánimo y bravo se apresuró para evitar faltar en ese combate, yendo él mismo por detrás con unos pocos usando la posta; y para que quedara claro que no había tenido otro motivo para emprender esa viaje sino el cumplir su deber para con el César luchando en defensa de la

extrañar que Garcilaso, siempre a la vera del Duque, fuera uno de los jóvenes militares, educados en el ambiente erasmista de la corte del Emperador, que manifestaron a Sepúlveda sus inquietudes morales.⁴⁴ Fue en este momento cuando don Fernando pudo ofrecer al poeta su relato acerca de la jornada en socorro de Viena, “guerra sacrosanta” recententísima que estaba sobre la mesa en el encuentro con Sepúlveda (“*pietas ad bellum sacrosanctum concitavi*”),⁴⁵ como este narra en su *Democrates*, descrita tan minuciosa como bellamente en la Égloga II de Garcilaso, a pesar de que él no asistió a ella, en el fragmento épico dedicado al panegírico del Duque.⁴⁶ Los jóvenes militares imperiales tuvieron ocasión de manifestar entonces sus escrúpulos ante las barbaridades que se cometen en la guerra, y fue este el motivo que llevó al humanista cordobés a escribir, según confiesa en el preámbulo a su obra, un diálogo que demostrara que la guerra podía tener causas justas y cristianas. El pozoalbense ubica el comienzo de su trabajo al punto de su regreso a Roma y lo termina antes del 13 de febrero de 1534, fecha en que anuncia por carta a Giberti que ya lo tiene terminado y que se dispone a traducir las éticas de Aristóteles: empezó, pero todavía el 20 de febrero de 1535 se lamentaba de que solo había podido traducir hasta el segundo libro porque la obligación de controlar el proceso de publicación del *Democrates* le había impedido continuar. En el colofón solo aparece el año 1535⁴⁷.

Por otro lado, Ginés de Sepúlveda empleó profusamente las éticas de Aristóteles para la composición del *Democrates*. Cuando en agosto de 1534, exactamente entre

libertad cristiana, en cuanto desapareció la posibilidad de combate a causa de la retirada del enemigo, solicitó licencia para regresar inmediatamente a su casa tal como había venido», *Democrates primus*, p. 87.

⁴⁴ «Ahora bien, me resultó muy desagradable el observar que no pocos de ellos estaban preocupados por ciertos escrúpulos tocantes a la religión que me dieron la impresión de proceder de la relación con ciertas personas que, encendidas por el afán de novedades, han provocado en nuestros tiempos grandes trastornos en la Iglesia: como dice San Pablo, convertidos en charlatanes y, queriendo ser doctores de la ley, sin embargo, no entienden lo que dicen ni lo que aseguran», *ivi*, p. 82. Parece claro que Ginés de Sepúlveda se refiere a la influencia de Erasmo, de sesgo claramente irenista, que, en efecto, durante aquellos años había tenido especial influjo en los círculos del Emperador, como bien se sabe. En el *Democrates* no faltan refutaciones de razones aducidas en el *Querella pacis*.

⁴⁵ *Ivi*, p. 87.

⁴⁶ La Égloga II hubo de escribirse en estas fechas, inmediatamente antes y después de llegar a Nápoles, en agradecimiento por todos los desvelos del Duque, como se verá más adelante. Parece que la parte panegírica, en que aparecía el socorro de Hungría, y donde se concentra el influjo ariostesco, fue la que hubo de componerse después del confinamiento, durante estos meses en que ya había pasado por Ferrara y pudo informarse por don Fernando, estando ambos en Bolonia, en 1533, a partir de mediados de enero, cuando el poeta llegó con la carta del virrey para el Emperador.

⁴⁷ Véase la edición, introducción, traducción y notas de Ignacio García-Pinilla, *ivi*, esp. pp. 119-120 del estudio preliminar sobre la fecha de composición. Cito la traducción también de García-Pinilla: «Habiendo yo llegado a Bolonia en la comitiva del Sumo Pontífice Clemente – en una ocasión en que, para tratar sobre cuestiones sin lugar a dudas de suma importancia, se reunieron este, venido desde Roma, y el César Carlos, vuelto desde la guerra de Hungría –, me resultó muy agradable, tras mi larga ausencia de dieciocho años en Italia, ver a muchos jóvenes de la nobleza española, muy bien preparados, y disfrutar del delicioso trato y conversación con algunos. Pero lo que me gustó más de todo fue percibir que algunos de estos no solo se mostraban inclinados hacia las armas, sino también hacia las letras, fuera de lo tradicional en nuestro pueblo». Entre los caballeros presentes, Sepúlveda destaca al Duque de Alba, tan cercano a Garcilaso, a quien dedica la obra, *ivi*, p. 82.

el 16 al 21-22 de agosto, Garcilaso permanece en Roma a la espera de noticias sobre la evolución de la grave enfermedad de Clemente VII⁴⁸, que por momentos parece que entra en agonía (aunque resistirá un mes más), tiene tiempo de sobra de entrar en razones con Ginés de Sepúlveda, que además, con la inminencia de esta muerte, debe apresurarse a resituarse frente al Emperador, lo que conseguirá muy favorablemente en un futuro muy cercano, gracias, en parte, y como ya se ha visto, a la asistencia del propio Garcilaso, cuando le hace llegar la crónica de Túnez de Luis de Ávila, en enero de 1536, para que retoque *a ritroso* su *De bello Africo*. Quien sabe si Garcilaso le ofreció detalles sobre lo que ocurrió, anécdotas a veces truculentas a las que descien- de a menudo Ginés de Sepúlveda para incrementar el *pathos*: escenas cuya fuente parece oral.

Resulta claro, en cualquier caso, que la conversación con Ginés debió derivar en algún momento hacia Aristóteles y sus éticas, que tan a mano tenía el pozoalbense. Recuérdesse que la novedad de la traducción de Ginés de Sepúlveda consistía sustancialmente en volver al original griego y evitar la traducción palabra por palabra⁴⁹. En efecto, las éticas de Aristóteles dejan su huella muy claramente en la epístola que Garcilaso compondrá a su regreso de ese mismo viaje que lo llevó a España, al pasar por Aviñón el 12 de octubre de 1534, que es cuando en la Epístola a Boscán se sitúa el poeta escribiéndola. Lo interesante del caso es que no es una fecha aproximada o inventada, según la cronología de Adalid Nievas: es exactamente en ese día cuando Garcilaso pasó por la ciudad francesa: «doce del mes de octubre, de la tierra / do nació el claro fuego de Petrarca / y donde están del fuego las cenizas».

Vale la pena volver, para terminar, sobre una idea que ha abierto estas líneas: que la fecha del doce de octubre sea cierta, y no una metáfora literaria, demuestra de forma fehaciente que los viajes de Garcilaso, sus experiencias vitales, tuvieron una influencia más directa en su propia obra de lo que se ha creído hasta ahora⁵⁰.

⁴⁸ Véase de Nievas, *El viaje de Garcilaso de la Vega a España en el verano de 1534* cit.

⁴⁹ Sobre las concomitancias entre traducción e imitación atendiendo al sentido y no a la fidelidad servil al pie de la letra, véase Eugenia Fosalba, *Hacia la suavitas de Horacio*, en «Bulletin Hispanique», 2023, en prensa.

⁵⁰ En este sentido, debo corregir algunas apreciaciones propias acerca de cuándo pudo escribir Garcilaso sus sonetos 16 y 33 en «*Pulchra Parthenope*». *Hacia la faceta napolitana de la poesía de Garcilaso*, Clásicos Hispánicos, Iberoamericana-Vervuert, Madrid-Frankfurt 2019, pp. 32 y 199, respectivamente. Lo más probable, a lo que parece, es que Garcilaso escribiera sus composiciones en el mismo escenario que estas evocan.